

across the borders

Masterclass Poetry Film



Inhalt Inhoud

- 4 Vorwort Voorwoord
- 5 Masterclass Poetry Across the Borders
- 6 Biografie Rainer Komers, Bea de Visser
- 7 Biografie Frouke Arns
- 8 Ebenbild Evenbeeld
- 10 Grundriss Plattegrond
- 12 Landstreicher Landloper
- 13 Dolce far niente
- 14 Ebenbild resemblance
- 16 Vierfarbendruck Four Colours
- 18 Film
- 20 Kismo
- 22 Nachwort

Über den Tellerrand... / Beste film en poëzie liefhebber,

Neben der Verankerung in der Region Westfalen hat die internationale Zusammenarbeit in der Filmwerkstatt Münster einen hohen Stellenwert. So war es nur konsequent, dass Ellen Kocken von DZIGA, Nijmegen und ich, nachdem wir uns vor einigen Jahren auf dem Filmfestival Münster kennen gelernt hatten, in 2016 das Konzept für die Masterschool *Poetry across the borders* entwickelt und durchgeführt haben. Hierbei kam uns die ähnliche Verfasstheit der beiden ‚Werkstätten‘ samt ihrer Nähe zu den jungen KünstlerInnen zu Gute.

Dass Frouke Arns, die Dichterin und Stadtschreiberin von Nijmegen, die dankenswerter Weise die wunderbaren Gedichte zu dem Projekt beigesteuert hat, in Münster geboren ist, haben wir erst im Nachhinein beim Glas Wein erfahren.

Die Verbindung von lyrischen Texten mit filmischen Formen stellte eine Herausforderung an alle Beteiligten dar, sollte doch die eigene Interpretation und die filmsprachlichen Ausdrucksformen erkennbar sein. Dass dies gelungen ist und dass wir auch Spaß an der kreativen Arbeit hatten, sieht man den Filmen an.

Winfried Bettmer

Met trots presenteren wij u de vier korte films als resultaat van het project Poetryfilm Across the Borders. Tijdens de derde bijeenkomst in september 2015 van Filmlab EU 3.0 in Munster nodigde Filmwerkstatt Munster Stichting DZIGA uit om een samenwerkingsproject met Zebra Poetry Filmfestival Berlin te starten. Samen met Thomas Zandegiacomo Del Bel en Winfried Bettmer is het concept *Poetry Film Across the Borders* bedacht waarbij vier gedichten van de stadsdichter van Nijmegen Frouke Arns als uitgangspunt genomen werden. Het toeval wilde dat Frouke in Munster geboren is. Tijdens de kick-off van het project in maart 2016 zijn de gedichten door haar tweetalig aan de belangstellende filmmakers voorgedragen. Uit de aanmeldingen zijn twee Duitse en twee Nederlandse filmmakers geselecteerd: Christian Fries, Sina Seiler, Victorine van Alphen en het duo Ruut van der Beele en Jonah Falke. Tijdens twee weekenden onder leiding van de masterclassleiders Rainer Komers en Bea de Visser werd het filmproces aangescherpt. In oktober was de feestelijke première van de vier poetryfilms tijdens het Zebra Poetry Filmfestival in Munster. Veel plezier

Ellen Kocken

Masterclass *Poetry Across the Borders*

Die FilmemacherInnen und RegisseurInnen Victorine van Alphen, Sina Seiler, Ruut van der Beele & Jonah Falke und Christian Fries haben im Juli und August 2016 je ein Gedicht der niederländischen Lyrikerin Frouke Arns interpretiert. In regelmäßigen Arbeitstreffen unter der Leitung der FilmemacherInnen Bea de Visser und Rainer Komers wurden die Skripte entwickelt und die ästhetische Umsetzung in der Gruppe besprochen. Das Projekt wurde organisiert und betreut von Lian van Doorn und Steffi Köhler.

Ermöglicht wurde es durch die Förderung der Euregio, der Provincie Gelderland, dem Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen, des Fonds Soziokultur, NRW Kultur International, sowie der Stadt Münster.



Rainer Komers

Geboren 1944 in Guben. Mitarbeit im Studentischen Filmclub Bonn; Lehrauftrag für Siebdruck und Filmstudium an der Kunstakademie Düsseldorf, Meisterschüler. Gaststudium der Fotografie an der Universität Essen. Film- und Radioprojekte in Alaska, Indien, Japan, Jemen, Lettland und Montana. Filmseminare in Berlin, Dortmund, Düsseldorf, Münster, Potsdam und Wien. Fotografie (sela5.de), Texte und Typogramme (poetenladen.de). Lebt in Mülheim an der Ruhr und Berlin.



Bea de Visser

Bea de Visser studied monumental art and painting at the Academies of Fine Arts in Breda and Rotterdam. She leaves the academy for a final year practical research on ‚live electronics‘ at the Sonology department of the Brabant Conservatory. Initially she began her career as a sound and performance artist. With her installation work she was invited for international exhibitions in museums, art institutions and galleries, including the MoMA New York, National Museum, Prague Madrid and the Stedelijk Museum Amsterdam. Her films are screened at international film festivals worldwide.



Frouke Arns

Geboren 1964 in Deutschland. Sie wuchs zweisprachig auf und studierte Anglistik in Nijmegen (NL). Sie ist Schriftstellerin, literarische Übersetzerin und Dichterin.

Ihre Gedichte wurden in mehreren niederländischen und flämischen Publikationen veröffentlicht. Sie gewann unter anderem den Meander Poesie Preis, den Literaturpreis der Stadt Harelbeke, den Rinke Tolman Poesie Preis und den Jury- und Publikumspreis des Stadt Nijmegen. Im Jahr 2011 gewann sie mit einer Kurzgeschichte den Literaturpreis der Provinz Gelderland. Im Jahr 2013 erschien ihr erster Gedichtband „Mensen die je misschien kent“. Seit 2014 ist sie die Stadtdichterin von Nijmegen.



Frouke Arns (1964) studeerde Engelse Taal- en Letterkunde in Nijmegen. Ze is tekstschrijver, literair vertaler en dichter. Haar gedichten werden gepubliceerd in onder meer De Revisor, de Poëziekrant, het Liegend Konijn, Schrijven Magazine, Het Parool en nrc.next. Arns viel met haar werk verschillende keren in de prijzen. Zo won ze onder andere de Meander Dichtersprijs, de literaire prijs van de Stad Harelbeke en de jury – en publieksprijs van de Nijmeegse editie van Aan het woord! In 2011 won ze met een kort verhaal de Literaire Prijs van de provincie Gelderland.

In 2013 verscheen haar debuutbundel ‘Mensen die je misschien kent’ bij uitgeverij Marmer. Twee van haar gedichten zijn opgenomen in de bundel ‘De 100 beste gedichten’ voor de VSB-poëzieprijs en ook haalden haar gedichten vier keer de Turing top 100.

Arns treedt regelmatig op; ze was onder meer te zien op Onbederflijk Vers, Dichters in de Prinsentuin, De Gentse Feesten, het Wintertuinfestival en het Gedichtenbal.

Ebenbild

Die Menschen tragen Mützen im Auto, und Handschuhe.
Man sieht ihre Hände nicht, und das ist schade.
Hände sagen viel.

Die Sprache voll Holz; das biegsame Grün junger Birken,
das Klirren tiefgefrorener Fichten in der Nacht.
Laute wie dumpfes Trommeln des Spechts.

Winter hat weiße Tücher in Bäume gehängt, das Flachland befriedet.
Die Hunde winseln beim Warten,
zerren an Halftern: sie wittern die Weite.

Wir trinken und tauen auf. Die Spuren, vom Wind in unsere Gesichter geschnitzt,
verblassen. Befreit von ihren Hüllen sind die Menschen hier drinnen anders,
sie haben Finger zum Sprechen, bekommen Farbe und Haar.

Wir bleiben bis das Polarlicht erlischt, der letzte Schnee
aufhört zu jagen. Wo, wenn nicht beim Feuer, würdest Du erzählen von Deiner Reise,
die Hügel malen mit Deinem Hall.

Würd ich mit enteisten Händen Dein Gesicht umfassen,
denken: allen Söhnen, die ich nie hatte,
gleichst am meisten Du.

Evenbeeld

De mensen dragen hier mutsen in hun auto's, en wanten.
Je ziet hun handen niet en dat is jammer,
handen zeggen veel.

De taal is van hout; het buigzame groen van jonge berken,
het zingen van diepgevroren dennen in de nacht.
Klanken als hol geroffel van een specht.

Winter heeft witte doeken in de bomen gehangen, de vlaktes gedempt.
De honden janken om het wachten,
schuimbekkend in hun halsters. Ze willen de verte.

We drinken en ontdooien: de lijnen die de wind in ons gezicht heeft gekerfd
verdwijnen. Ontdaan van hun lagen zijn de mensen binnen anders,
ze krijgen vingers om mee te praten, hebben kleur en haren.

We blijven tot het poollicht gepasseerd, tot de laatste sneeuw
gestopt is met jagen. Waar anders dan bij het vuur zou jij vertellen van je reis
de heuvels vormen met je stem.

Zou ik met gesmolten handen je gezicht omvatten,
denken: van alle zonen die ik nooit had,
lijk jij het meest.

Grundriss

Berlin war jung an ihren Ufern, das Bier lief über die Straße.
Auf einer Bank saß eine Frau mit ihrem Handy, ihr Fleisch
überwuchert den Sitz, ihre Stimme kristallklar in der Nacht.

Ein Penner sprach mich an im Spreepark,
er wollte mir zeigen, wo's lang geht; zum Tausch hielt er die Hand auf.
Bei Zenner tanzten dauergewellte Damen sich in die Jugend zurück.

Im Tierpark lagen nackte Herren auf beflecktem Grass. August, die Stadt
aufgebrochen und klamm. Überall Reste der Mauer und Wespen. Eine stach:
ich fühlte das Gift die ganze Nacht schwirren.

Später sah ich oben von der Kuppel, was die Stadt unten nicht preisgibt
– sprachlos lag sie mir zu Füßen – von Teilung keine Spur.
Wolken am Himmel zerstreuten den Tag.

Beim Monument
später hatte einer gefragt, was es gekostet, und
einer hatte geantwortet: Millionen.

Plattegrond

Berlijn was jong aan haar oevers, het bier liep over straat.
Op een bankje zat een vrouw te bellen, haar vlees hing
aan alle kanten over, haar stem kristalhelder in de nacht.

Ik werd aangesproken in het Spreepark door een Penner
die me wegwijs wilde maken; in ruil daarvoor hield hij zijn hand op.
Bij Zenner dansten dames met watergolven zich terug hun jeugd in.

In het Tierpark: blote heren op beladen gras. Augustus, de stad was
opengebrosen en klam, overal resten van muur en wespen. Eentje stak;
ik voelde het gif de hele nacht gonzen.

Later zag ik hoog vanuit de koepel wat de stad beneden niet prijsgeeft
– sprakeloos lag zij aan mijn voeten – van scheiding geen sprake.
Wolken dreven de dag uiteen.

Bij het monument
had iemand gevraagd wat het gekost heeft en
iemand had geantwoord: miljoenen.

Landstreicher



Ein Mann, der in der Hitze des Tags einen Platz überquert,
hat er einen Schatten?

Auf halbem Wege kreuzt er den Pfad der Frau
mit Mädchennägeln und dem Vogel auf dem Mund.
Er taucht nicht auf aus seinen Gedanken,
verfängt sich nicht im Bann ihres Blicks
ihres Dufts, geht vorbei.

Später, wenn die Nacht ihn links und rechts
umflattert, wird er traurig sein,
nicht wissen warum.

landloper



Een man die op het heetst van de dag een plein oversteekt,
heeft hij een schaduw?

Halverwege kruist hij het pad van de vrouw
met meisjesnagels en de vogel op haar mond.
hij klautert niet op uit zijn gedachten, raakt
niet verstrikt in de klem van haar blik,
haar geur, gaat voorbij.

Later, als de nacht van alle kanten
tegen hem aanfladdert, zal hij bedroefd zijn,
niet weten waarom.

Dolce far niente

Erwachen in Betten die knarren
 Fossilien von Laken auf der Haut
 Das Zimmer ein Rahmen, so anders
 als gewohnt. Das Schieben und Passen
 so niedrig und eng und ziemlich fies
 – hast Du die Liebe ausgepackt?

Wer sprach hier vor uns, was hängt
 noch im Raum von denen die früher,
 wessen Blut klebt an den zerdrückten
 Mücken an der Wand?

Die Tage geben sich uns
 im Vierfarbendruck verheißungsvoll hin.
 Wir durchblättern träge die Stunden,
 lesen einander aufrecht am Abend
 – machst Du die Grillen noch eben aus?

Ontwaken in bedden die kraken
 fossielen van laken in de huid.
 De kamer een kader, zo anders
 dan gewend. Het schuiven en meten,
 want krap en laag en best wel vies;
 heb jij de liefde uitgepakt?

Wie sprak hier vóór ons, wat hangt
 nog in de lucht van hen die eerder,
 wiens bloed kleeft aan de platgeslagen
 muggen op de muur?

De dagen doen zich beloftevol
 in vierkleurendruk aan ons voor.
 We bladeren loom door de uren,
 lezen elkaar in kaarsrechte avond;
 doe jij de krekels nog even uit?

ebenbild | resemblance

REGIE Victorine van Alphen | D/NL 2016 | 10:42

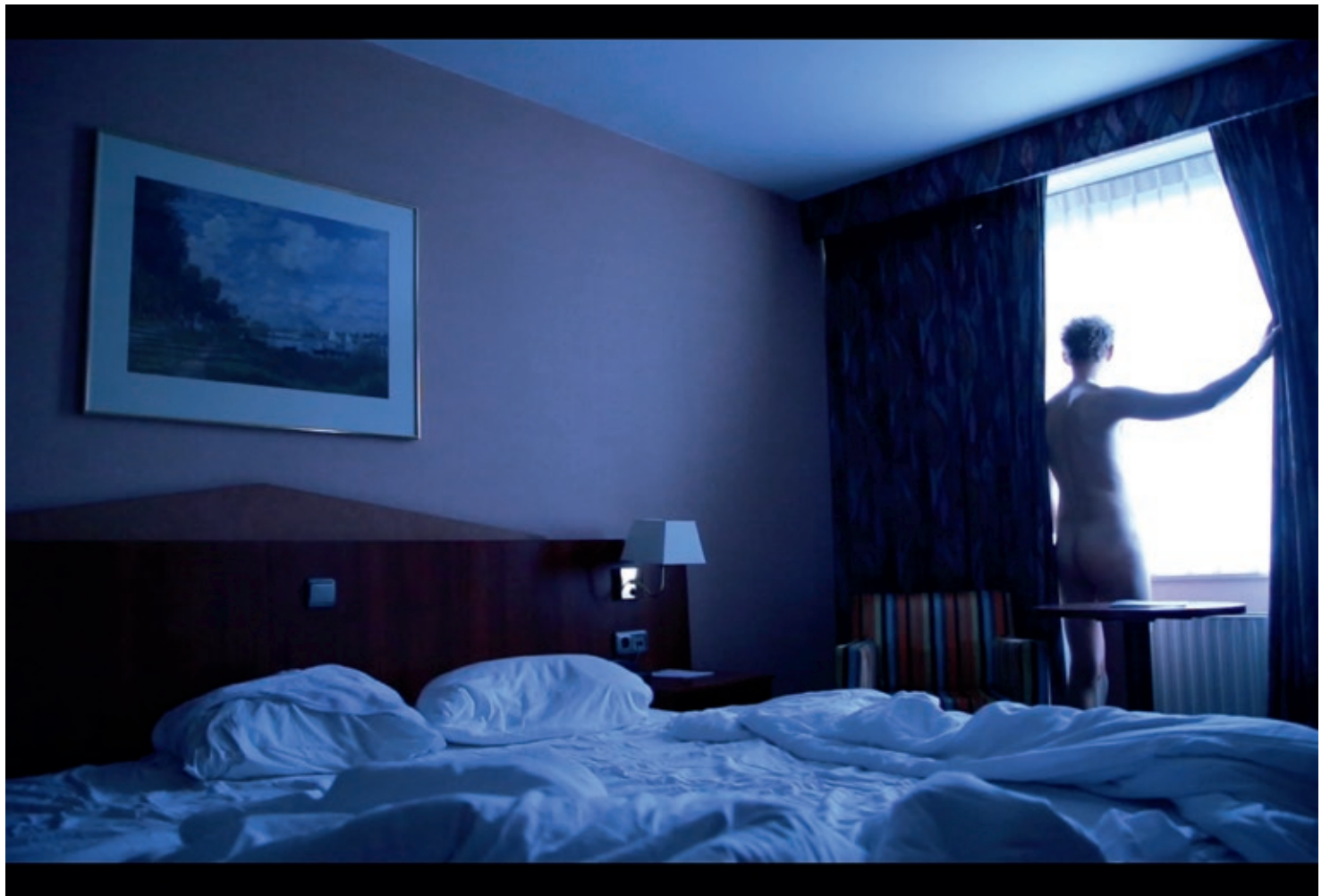
GEDICHT *Ebenbild / Evenbeeld* Frouke Arns

Ein Dialog für die Menschen, Männer und den Weltraum. Ein Mann fährt ein Auto, ein Mann steht in der Landschaft, ein Mann zieht seine Schuhe an, ein Mann posiert im Raum, der Raum posiert für den Mann.

Geboren 1988. Sie arbeitet als audiovisuelle Künstlerin, Filmemacherin und Philosophin. Nach ihrem Abschluss in Philosophie an der Universität von Amsterdam begann sie ein Studium an der Gerrit Rietveld Academy mit dem Schwerpunkt Experimentalfilm.

Evenbeeld: een dialog voor man, mannen en ruimte. Een man rijdt rond in een auto, een man staat in een landschap, een man doet zijn schoenen uit, man poseert in de ruimte, ruimte poseert voor man.







Vierfarbendruck | Four Colours

REGIE Sina Seiler | D/NL 2016 | 08:02

GEDICHT *Dolce far niente* Frouke Arns



www.sinasan.de

Ein Paar träumt von einem selbstbestimmten Leben. Eine neue Situation konfrontiert beide mit dem, was in ihrem gemeinsamen Alltag vom Traum übrig geblieben ist.

Film- und Medienstudium an den Universitäten Karlsruhe (KIT), Tübingen und DAMS (Drama, Arts and Music Studies) Bologna, Italien. Sie arbeitete mehrere Jahre am ZKM (Zentrum für Kunst und Medientechnologie) Karlsruhe. Mit dem Poetryfilm „Elefant“ (2013) war sie auf vielen internationalen Literatur- und Filmfestivals sowie dem ZEBRA Poetry Film Festival 2014 vertreten.

Een stel droomt van een door hun bepaald leven. Een nieuwe situatie confronteert beiden met wat er over is gebleven van deze droom.

Sina Seiler ronde haar film en mediastudies af aan de Universiteit van Karlsruhe (KIT) en Tuebingen DAMS (Drama, Arts en Music) Bologna, Italie. Ze werkte meerdere jaren aan de ZKM, Centre for Art and Media in Karlsruhe, in het interactieve media museum en werkte als assistent aan bioscoopdocumentaires. Haar film “Elephant” is op verschillende internationale festivals over de wereld vertoond en deed mee aan het ZEBRA Poetry Film Festival 2014.

Film

REGIE Christian Fries | D/NL 2016 | 29:00

GEDICHT *Landstreicher/Landloper* Frouke Arns

Der Film „Film“ beschäftigt sich in assoziativer Form mit Formen der Abhängigkeit und der Bedrohung persönlicher Autonomie. Er thematisiert emotionales Ungleichgewicht, Angst, Nacktheit. Ausgangspunkt für Drehbuch und Szenenfindung war das Gedicht „Landstreicher“ von Frouke Arns, dass in verschiedenen Formen Eingang in den Film gefunden hat. Die Filmsprache ist teils dokumentarisch, teils fiktional, teils abstrakt im Sinne von Träumen, die sich zwischen reinen Farbbildern und szenischen Konkretisierungen bewegen.

Christian Fries arbeitet als Autor, Theater- und Filmemacher. Er war 2010 zum Ingeborg-Bachmann-Wettbewerb eingeladen.

 vimeo.com/185608073

De film “Film” gaat op en associatieve manier in op vormen van afhankelijkheid en de angst voor het verliezen van persoonlijke autonomie. Het gaat over emotionele instabiliteit, angst en naaktheid. Het startpunt was het gedicht “Landloper” van Frouke Arns, dat o verschillende manieren terugkomt in de film. De film is deels documentair, deels fictief en deels abstract – binnen de betekenis van dromen – en bevindt zich tussen kleurenbeelden and scenische beelden.

Christian Fries is een schrijver, acteur en filmmaker. In 2010 was hij geselecteerd voor de Ingeborg Bachmann competitie.



www.christianfries.info





Kismo

REGIE Ruut van der Beele & Jonah Falke | D/NL 2016 | 8:00

GEDICHT *Landstreicher/Landloper* Frouke Arns



www.ruut.nl



www.jonahfalke.nl

Ist es möglich, mit jemandem Freundschaft zu schließen, den man nicht kennt? Kann man etwas vermissen, was man nicht kennt? Ein Mann sitzt in seinem Sessel. Sein Sohn und seine Enkelin verabschieden sich. Kurz bevor sie das Zimmer verlassen, öffnet der Sohn noch das Fenster. Ein Vogel taucht im Fenster des verlassenen Zimmers auf. Der alte Mann hat keine Angst vor dem Vogel, der Vogel auch nicht vor ihm.

Ruut (*1971), ist Filmmaker, Jonah (*1991), ist Autor, beide aus den Niederlanden. Dies ist ihr erster gemeinsamer Film. Beide haben zusammen das Drehbuch geschrieben und Regie geführt.

Is het toegestaan om vrienden te maken met iets dat je niet kent? En ben je in staat dingen te missen die je nooit hebt gekend? Een man zit in zijn stoel. Zijn zoon en kleindochter nemen afscheid. Net voordat ze de ruimte verlaten, opent zijn zoon het raam. In de lege kamer komt een vogel tevoorschijn. De oude man is niet bang voor de vogel en de vogel niet voor hem.

Ruut van der Beele (1971) is een filmmaker en Jonah Falke (1991) een schrijver, beide uit Nederland. Het is de eerste keer dat ze een film samen maakten. De film “Kismo” hebben ze samen geschreven en geregisseerd.

 vimeo.com/187456936

Poesie und Film heute

Poesiefilme setzen sich inhaltlich, ästhetisch und formal mit Gedichten auseinander. Die genreübergreifende und publikumswirksame Form des Poesiefilms präsentiert hervorragend die Mannigfaltigkeit von Lyrik. Der Workshop gibt Einblick in die diversen Möglichkeiten, Gedichte zu verfilmen.

Der Poesiefilm „Ebenbild“ von Victorine van Alphen hämmert mit eindringlicher elektronischer Musik, die für den Text unterbrochen wird, auf uns ein. Ein Schwanken zwischen der Stille der Natur und Rhythmus der Technik, was die Wirkung des Gedichtes verstärkt. „Film“ von Christian Fries basierend auf dem Gedicht „Landstreicher“ bricht aus dem üblichen Rahmen aus. Im eingefügten Interview gibt der Regisseur ein „Familiengenheimnis“ preis und setzt somit das Gedicht in direkten Bezug zu seinem Privatleben. Ebenfalls auf dem Gedicht „Landstreicher“ basiert der Film „Kismo“ von Ruut van der Beele und Jonah Falke. Mit intensiven Bildern erzählt er die liebevolle Verbindung zwischen einem alten Mann und einer Krähe, die den Tod des Mannes ankündigt. „Vierfarbendruck“ von Sina Seiler überträgt das Gedicht „Dolce far niente“ frei in ein Kammerstück, das dessen Passagen lose in den Dialog der beiden Protagonisten einbaut.

Neben Workshops und Filmfesten, wie dem *ZEBRA Poetry Film Festival Münster | Berlin*, das 2002 vom Haus für Poesie in Berlin gegründet wurde, tragen die sozialen Medien täglich zum kreativen Diskurs über Lyrik und Film sowie zur Vernetzung der Szene bei. Vom Anfang des 20. Jahrhunderts bis in die 1980er haben die analogen Techniken die Filmproduktion beherrscht. Mit Einführung der digitalen Produktion und Nachbearbeitung konnten Filme schneller und einfacher hergestellt werden. Das Internet verändert seit Beginn des 21. Jahrhunderts maßgeblich den Informationsfluss, was sich anhand der steigenden Zahl der Gedichtverfilmungen und Festivaleinreichungen als auch der Zuschauerclicks auf den Videoplattformen belegen lässt. Die sozialen Medien werden zukünftig die Rezeption und Diskussion von und über Poesiefilme deutlich beschleunigen. Dies wird auch für die Workshop-Filme gelten, die natürlich auch in den sozialen Netzwerken besprochen werden.

Thomas Zandegiacomo Del Bel

Künstlerischer Leiter ZEBRA Poetry Film Festival Münster | Berlin

www.zebra-poetryfilm.org



Filmwerkstatt Münster

DZIGA

FILMWERKSTATT MÜNSTER	DZIGA NIJMEGEN
Gartenstraße 123	Waalbandijk 14M
48147 Münster	6541 AJ Nijmegen
T +49 251 2303621	T +31 24 360 6603
film@muenster.de	info@dziga.nl
www.filmwerkstatt-muenster.de	www.dziga.nl

GEFÖRDERT VON:



Ministerium für Familie, Kinder,
Jugend, Kultur und Sport
des Landes Nordrhein-Westfalen



Königreich der Niederlande

